



設計とは？技術と翻訳の学びあい



社長との食事会 話も進む♪

## 散歩でリフレッシュ エンジニアリング事業部 堺

今回は妻と恩田川を散歩した話です。私はゆっくりと、妻はスタスタと歩いており、妻が先に行って見えなくなりました。

寂しい夫婦関係？そこはゴニョゴニョ。私は散歩ですが、妻は運動のため早歩きなのです。

一人散歩になったので、周りを見ながら歩いていると、川岸で白蛇とカラスがけんかしていたり、大きくなった鯉が川土手にたまっていたり、城跡の小さな公園に上ったりして、なかなか楽しい。

小さな庭園である堂之坂公苑で妻と合流です。色々と草木が植えてあり、日陰も多く過ごしやすい場所です。休日の天気の日なので、訪れる人はそれなりにいるようです。ちょっと涼しい日の出来事でした。



風情ある門の前で涼をとる

## 物書きの苦勞の向こう側

暑さ寒さも彼岸まで。朝夕はめっきりと過ごしやすい気温になりました。すすきが光に艶やかに映えてきれいです。

発行を重ねてきたこのニュースレターは今回ではや68号。「書くのが好きなのですね」や「毎月よくかけますね」といったお褒めのお声をいただくことがあります。コラムを書く側として、お読みいただく方の声は大きな励みとなっていて、とてもうれいす。

短くてもこうしたコラムを書くことは、水面下で水を必死にかく水鳥のような状態で、実はかなり大変です。書くことが特に好きでもないのに、題材を集めるのに四苦八苦。原稿の締切日に遅れることも多々ありという有様・・・。

それでも、書くことを続けているのは、くだらないテーマであっても自分なりの思考をまとめて文字にすることが大事だと思っっている、遅々とした物書きもチリツモ式で自分の宝になるはずで、究極的には物書きのスキルが上がって、より伝わる文章が書けるようになると信じている、からです(笑)

コツコツと作業を積み上げていくことが苦手な私ですが、そうした仕事は嫌でもやらなければならない方法、『やらないと自分が困る』ように、実施日を宣言したりして、自分を追い込みます。

イヤイヤながらも続けると、書くスキルが上がったり、分析する力がついたり、面白い人や体験、情報源に出会います。書き散らかしもそれなりに自分の考えを蓄積したものになるので嬉しい。一番の楽しみは、文章の内容を他の方と話せること。継続への大きなモチベーションになります。

自分の考えを他者に伝えるには、文字に起こすことはとても重要な行動で、文字がなければ人間の叡智は限定的だったのではないのでしょうか。

技術翻訳に関わるものとしても、ことばは自分を表すものと捉えて、丁寧に、大切にしています。

と、今回も四苦八苦しながらのコラムになりましたが、ぜひ10月号もお読みいただければ幸いです。

代表取締役 近藤千奈美

## レコーディングとPV(プロモーションビデオ)作製④

今回で最後となる動画撮影のお話です。レコーディング、ミックスダウンが終わり、音源が完成します。いよいよ最終段階の映像撮影です。今回は「アテ」(注：のん兵衛用語ではありません)をやることになりました。これは演奏に合わせて振りをつけることですが、いわゆる「ロバク」とか「エアーバンド」とか言われるアレ。1曲5分弱の曲で、3人のカットをそれぞれ2カットずつ撮影することになりました。ゴールデンボンバーのように派手には動きませんが、まあ自然な動きはできたのではないのでしょうか(笑)

「アテ」では自分で弾いたフレーズ通りに指を動かす必要があります。音は出ないのだから適当ですが、それなりの指使いは必要

です。恰好は黒基調で帽子をかぶるという話だったので黒ずくめにハットをかぶり、サングラスをかけて2回しました。正面からのカットと弾いている→指からのカットです。ベースは黙々と後ろで弾いているストイックさが売りの一つですので(笑)この身体はあまり動かないけどめっちゃくちゃ動いている指カットはなかなかお気に入りです。

出来上がった動画はコチラです。よろしかったらご覧ください。

Just be a love/水沢泰明

<https://www.youtube.com/watch?v=CiQF0niGXUQ>

コンテンツサービス事業部 後藤

Q : 督促メールで相手にこちらの緊急度を伝えたい時、有効な方法、表現を教えてください。

教えて！

翻訳Q&A！

A : 現職の翻訳者となる以前は米系外資メーカーで勤務しており、本社工場に見積作成や納期の依頼、督促などを 20 年 以上行っていました。今回はその経験からお話させていただきます。

●メールのあて先はできるだけ具体的担当者にピンポイントにする

緊急性の高い場合は CC が多すぎるのは考え物です。関係者同士が返事を見合ったりします。

返事がなかなか来ないといった場合は、担当者の上司へ直接メールすることもあります (担当者には必ず CC で)。

●件名は目立つようにする

返事がない理由は、極端に忙しい、またはメールが多すぎて見逃している可能性もあります。一目で内容がわかるように件名を書きましょう。

緊急性が伝わるように、会社名やプロジェクト名、依頼内容を直接簡潔に書くことも効果があります。

例: Kontechs Project XXXXX - Need your quote by XX/XX!

Urgent! Pls reply to my Sep 10th e-mail!

●出だしの挨拶は、担当者個人宛にする (Hi Donald, Dear Mr. Trump 等)

「あなたを一番信頼している」というニュアンスで、また感謝の言葉も忘れずに伝えましょう。

さらに「あなたが忙しい事情は理解しているよ。」の表現も入れると、相手の心に響きます。

例: Thank you for your continuous support to our company.

I understand that you are very busy now, but your personal attention to this issue is much appreciated

今回はメール書き始め部分についてお伝えしました！次回は相手の心に訴える督促メールについてご紹介します。

コンテックス HP

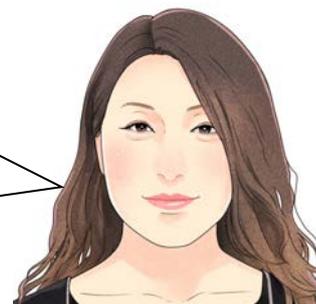
下記 QR コードまたは  
『技術翻訳  
コンテックス』で検索！



↑↑↑こちらはお客様から頂いたお問い合わせです。

「こんなケースは、英語でどのように対応する？」などのご質問がございましたら  
ぜひコンテックス営業担当 (後藤) までお知らせください！

すっかり秋めきましたね。  
初めてコラムを担当いたします。  
コンテンツサービス事業部の箕輪です。



先日、人生で初の男性アイドルグループのドームツアーに行ってきました。

当日入場するまで席も分からない。という方式で、ファンではない私までドキドキして発券されたチケットを開きました！アリーナ席中央、前から 4 列目という素敵な席で、ペンライトも団扇も持たず場違いな感じをひしひしと感じつつ、周りのファンの人達の歓声や涙に感心し、スタンド席で色とりどりのペンライトが同じ様に揺れるのを眺めて癒されてきました。



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mai : [tsd@kontechs.com](mailto:tsd@kontechs.com)

URL : <http://www.kontechs.com>